



ΖΩΓΡΑΦΟΙ ΤΟΥ ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΥ
PAINTERS OF HELLENISM

II. Γιώργος Κούμouρος
George Koumouros

ΙΛΙΑΔΑ Η ΕΜΗ MY OWN ILIAD



ΑΝΑΠΛΟΥΣ
ΠΟΛΙΤΙΣΜΙΚΕΣ & ΜΟΡΦΩΤΙΚΕΣ ΔΡΑΣΕΙΣ

Συντελεστές

Σχόλια:

Μιχαήλ Ἀλεξανδρῆς

Ἐπιστημονικὴ ἐπιμέλεια – Μετάφραση σχολίων:

Δρ. Ἀντώνης Μακρινός

Κριτικὴ ἔκθεση:

Δρ. Χρῦσανθος Χρῖστου

Μεταφράσεις λεζαντῶν ἔργων:

Ἀγγέλα Λύρα

Γενικὴ ἐπιμέλεια κειμένων:

Ἀγγέλα Λύρα

Μεγακλῆς Ρογκάκος, ὑποψ. Διδάκτωρ

Ἐπεξεργασία ιδέας & Συντονισμὸς ἔργου:

Βασιλεία Κατσάνη

Σάρωση πρωτοτύπων σχεδίων:

Ἀνδρέας Κούτας

Καλλιτεχνικὸς σχεδιασμὸς:

Labrouli's creative

Διαχωρισμοί, Ἐκτύπωση, Βιβλιοδεσία:

Μπάξας Α.Ε.

ISBN: 978-960-98922-3-0

© + © ANAPLOUS, 2013

T/F: 210 275 0755

E: info@anaplous.net

URL: www.anaplous.net

Ἡ μὲ οἰονδίποτε τρόπο ἢ/καὶ μέσον χρῆσι μέρους ἢ ὅλου τοῦ περιεχομένου τοῦ παρόντος ἔργου ἐπιτρέπεται βάσει τῶν ἐκαστοτε σὲ ἰσχύ διατάξεων τῆς κειμένης ἑλληνικῆς καὶ εὐρωπαϊκῆς νομοθεσίας περὶ πνευματικῆς ἰδιοκτησίας. Ἀπαραίτητη προϋπόθεσι εἶναι, ἐφόσον ληφθεὶ ἢ ἔγγραφα ἄδεια ἀπὸ τοὺς δικαιούχους, ἢ σὲ ἔμφανὲς σημείο ἀναφορὰ τῆς πηγῆς ὡς ἑξῆς: «Ζωγράφου τοῦ Ἑλληνισμοῦ - ΙΙ. Γιώργος Κούμουρος», ἀ ἔκδοσι, Ἀνάπλους, Ἀθῆνα 2013.

Σημείωση:

Τὸ παρὸν ἔργο εἶναι ἀποτέλεσμα συνεργασίας πολλῶν καὶ διαφορετικῶν συντελεστῶν. Ὡς ἐκ τούτου, τηρήθηκαν ὀρισμένες προτιμήσεις τους ὅσον ἀφορᾷ τῆς λεκτικῆς διατυπώσεσι, κυρίως στῆς λεζάντες τῶν καλλιτεχνικῶν ἔργων καὶ στὰ σχόλια ποὺ τῆς συνοδεύουν. Ἐπιπλέον, ἐνδείξει σεβασμοῦ πρὸς τὸν καλλιτέχνη, καὶ προκειμένου νὰ ἀποδίδεται τὸ συναισθηματικὸ φορτίο ποὺ ὁ ἴδιος ἔφερε ὅταν δημιουργοῦσε τὰ ἔργα, ἢ ἐκδότης, σὲ συμφωνία μὲ ὅλους τοὺς συντελεστῆς τοῦ ἔργου, διατήρησε τοὺς τίτλους ποὺ πρότεινε ὁ Γιώργος Κούμουρος. Ὡς ἐκ τούτου, ὅποιαδήποτε ἀπόκλιση αὐτῶν τῶν τίτλων ἀπὸ τοὺς ἐπιστημονικῶς ἐγκεκριμένους ἔγκειται ὄχι σὲ σφάλμα, ἀλλὰ στὴν ὡς ἄνω παραδοχὴ ἀπὸ τοὺς σχολιαστῆς καὶ τοὺς μεταφραστῆς.

Ἐξώφυλλο:

Γιώργος Κούμουρος, *Ὁ Δούρειος Ἴππος, ἡ Ἀθηνᾶ καὶ ὁ Σίνων*

Στοιχεῖα σχεδίων:

μολύβι σὲ χαρτί Cançon. 17,5x17,5 ἑκατοστόμετρα.
Κύπρος & Ἡνωμένο Βασίλειο, 2008.

Σημειώσεις:

* Οἱ παραπομπῆς στὴν *Ἰλιάδα* γίνονται μὲ κεφαλαῖα γράμματα καὶ στὴν *Ὀδύσεια* μὲ μικρά (Ω 1= 24^η ραφωδία *Ἰλιάδας*, στίχος 1, ω 1= 24^η ραφωδία *Ὀδύσειας*, στίχος 1).

* Γιὰ τῆς μεταφράσεις στίχων τῆς *Ἰλιάδας*, ὁ Δρ. Μακρινός χρησιμοποίησε τὸ *The Iliad of Homer* τοῦ Richmond Lattimore, University of Chicago Press (Chicago, London: 1951).

Contributors

Commentary:

Michael Alexandris

Scholarly editing – Translation of commentary:

Dr Antony Makrinos

Critical essay:

Dr Chrysanthos Christou

Translation of artworks' captions:

Angela Lyras

General text editing:

Angela Lyras

Megakles Rogakos, PhD candidate

Concept elaboration & Project coordination:

Vassileia Katsani

Scanning of original drawings:

Andreas Koutas

Artistic design:

Labrouli's creative

Colour separations, Printing, Binding:

Baxas S.A.

ISBN: 978-960-98922-3-0

© + © ANAPLOUS, 2013

T/F: +30 210 275 0755

E: info@anaplous.net

URL: www.anaplous.net

The use in any manner and/or medium of a part or the whole content of the present project is allowed under the time being in force provisions of the relevant Greek and European copyright laws. A prerequisite is, upon receiving a written authorization from the beneficiary, the prominent mention of the source as follows: "Painters of Hellenism - II. George Koumouros", 1st edition, Anaplous, Athens 2013.

Note:

The present project is a collaboration of many different contributors and certain of their preferences regarding the wording were observed, particularly in the captions of the artworks and the commentaries that accompany them. Moreover, as a sign of respect towards the artist, and in order to convey the emotional burden that he bore at the time he created the works, the publisher, by agreement with all the contributors of the project, retained the titles suggested by George Koumouros. Therefore, any deviation of these titles from scholarly accredited ones lies not in error, but is considerate of the above assumption by the commentators or the translators.

Cover:

George Koumouros, *The Trojan Horse, Athena and Sinon*

Drawing details:

Pencil on Cançon paper. 17,5x17,5 centimeters.
Cyprus & United Kingdom, 2008.

Notes:

* The references from the *Iliad* are in capital letters and from the *Odyssey* in lower case (Ω 1= 24th book of the *Iliad*, line 1, ω 1= 24th book of the *Odyssey*, line 1).

* For the translation of verses of the *Iliad*, Dr. Makrinos used Richmond Lattimore's *The Iliad of Homer*, University of Chicago Press (Chicago, London: 1951).

Περιεχόμενα

Contents

Ἄντὶ εἰσαγωγῆς <i>Βασιλεία Στ. Κατσάνη</i>	10	In lieu of an introduction <i>Vassileia St. Katsani</i>
Ἰλιάδα ἢ ἐμὴ <i>Γιώργος Κούμουρος</i>	11	My own Iliad <i>George Koumouros</i>
Τὰ σχέδια τοῦ Γιώργου Κούμουρου <i>Χρυσάνθος Α. Χρήστου</i>	12	The drawings of George Koumouros <i>Chrysanthos A. Christou</i>
Ἄγαμέμνων καὶ Βρισηΐς	16	Agamemnon and Briseis
Ἄγαμέμνων, παρμένος ἀπὸ τὸν Ὀνειρο	18	Agamemnon, taken in dream by Oneiros
Μονομαχία Μενελάου – Πάρι	20	The duel of Menelaus and Paris
Πάνδαρος ἐναντίον Μενελάου	22	Pandarus versus Menelaus
Διομήδης καὶ Ἀθηνᾶ ἐναντίον Ἄρη	24	Diomedes and Athena versus Ares
Ἑκτώρ καὶ Ἀνδρομάχη	26	Hector and Andromache
Πάρις ἐγκαταλείπων τὴν Ὠραία Ἑλένη	28	Paris deserts Helen
Αἶας, Ἑκτώρ καὶ ἡ Νύχτα	30	Ajax, Hector and the Night
Ἡ πλάστιγγα	32	The turning point
Ὀδυσσεὺς Πρέσβυς	34	Odysseus Ambassador
Δόλων	36	Dolon
Ἡ θεὰ Ἀμάχη	38	Goddess Amache
Εἷς οἰωνὸς ἄριστος	40	An excellent omen
Ποσειδῶν	42	Poseidon
Ἡ δολοπλοκία	44	The ruse
Ἀπόλλων καὶ Ἑκτώρ	46	Apollo and Hector
Ἑκτώρ ἐναντίον Αἴαντα	48	Hector versus Ajax
Σαρπηδῶν	50	Sarpedon
Ἡ δολοφονία τοῦ Πατρόκλου	52	The slaying of Patroclus
Ἡ διάσωση	54	The rescue
Στὸ καστροτεῖχι	56	Upon the castle-wall
Θέτις	58	Thetis
Ὁ θρῆνος τοῦ Ἀχιλλέα	60	Achilles' lamentation
Ἡ παρτίδα	62	Open game
Ὁ θυμὸς τοῦ Σκάμανδρου	64	Scamander enraged
Ἡ δολοφονία τοῦ Ἑκτορα	66	The slaying of Hector
Ὁ διασυρμὸς τοῦ Ἑκτορα	68	Hector's vilification
Πατέρης Πρίαμος	70	Priam the Father
Ἡ δολοφονία τοῦ Ἀχιλλέα	72	The slaying of Achilles
Νηρηίδες	74	Nereids
Ἡ αὐτοκτονία τοῦ Αἴαντα	76	Ajax's suicide
Ὁ Δούρειος Ἴππος, ἡ Ἀθηνᾶ καὶ ὁ Σίνων	78	The Trojan Horse, Athena and Sinon
Λαοκόων	80	Laokoön
Ὁ βιασμὸς τῆς Κασσάνδρας	82	The rape of Cassandra
Μάνα Ἑκάβη	84	Mother Hecuba
Βιογραφικὰ σημειώματα	88	Biographical notes
Βιβλιογραφία	94	Bibliography